Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bramę Staromiejską\* naprawiali Jojada, syn Paseacha, i Meszulam, syn Besodiasza. Oni ją obelkowali i wstawili w niej wrota, sworznie i zasuwy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bramę Staromiejską naprawiali Jojada, syn Paseacha, i Meszulam, syn Besodiasza. Oni zaopatrzyli ją w belki oraz wstawili w niej wrota, sworznie i zasuwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bramę Starą naprawiali Jojada, syn Paseacha, i Meszullam, syn Besodiasza. Założyli jej belki i wstawili jej wrota, zamki i rygle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bramę starą poprawiali Jojada, syn Faseachowy, i Mesullam, syn Besodyjaszowy; ci ją przykryli, i przyprawili wrota do niej, i zamki jej, i zawory jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A starą bramę budował Jojada syn Fasea, i Mosollam, syn Besodia. Oni ją przykryli i postawili wrota jej i zamki, i zawory. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bramę Starą naprawiali Jojada, syn Paseacha, i Meszullam, syn Besodiasza: oni założyli jej belki i wstawili jej wrota, uchwyty i zasuwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bramę Staromiejską naprawiali Jojada, syn Paseacha, i Meszullam, syn Besodiasza; oni ją też opatrzyli w belki i wstawili w niej wrota, zasuwy i sworznie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bramę Starą naprawiali: Jojada, syn Paseacha, i Meszullam, syn Besodiasza; wprawili jej belki i wstawili wrota, zasuwy i poprzeczki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bramę Starą naprawiali Jojada, syn Paseacha, i Meszullam, syn Besodiasza: wymurowali jej odrzwia, wstawili w nie wrota i sporządzili zamki i zasuwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przy bramie Jeszany [pracowali] Jojada, syn Paseacha, i Meszullam, syn Besodji. Założyli oni belki i wbudowali wrota, zawiasy i rygle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І браму Ісани скріпили Йоіда син Фасека і Месулам син Васодія. Вони її покрили і поствали її двері і її замли і її засуви. І при їхній руці скріплював Малтія Ґаваоній і Еварон Миронотіт мужі Ґаваона і Масфи, аж до престолу володаря, що на другому боці ріки. І при них будував Озіїл син Арахія з ковалів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bramę Starą naprawiali: Jojada, syn Paseacha, i Meszullam, syn Besodiasza; oni ją pokryli, wprawili jej wrota, jej zamki i jej zasuwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Bramę Staromiejską, naprawiali Jojada, syn Paseacha, i Meszullam, syn Besodejasza; wprawili w nią belki, a potem wstawili jej wrota i rygle, i zasuwy. |

1. 1) Bramę Staromiejską, po em. występującego w MT הַיְׁשָנָה na המשנה , <x>160 3:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)